

Lamentations

Traduction au plus près des textes originaux par John Nelson DARBY
- avec quelques modifications liées aux dernières recherches sur les manuscrits
- avec une actualisation du français pour une meilleure compréhension
Version Darby 21 (2017.002)

À l'attention du lecteur

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
- Les trois formes hébraïques du mot Dieu — Élohim, El et Éloah — sont rendues respectivement par Dieu, °Dieu et °°Dieu.

Les malheurs de Jérusalem et de ses habitants

1 ¹ Comment est-elle assise solitaire, la ville si peuplée! Celle qui était grande parmi les nations est devenue comme veuve; la princesse parmi les provinces est devenue tributaire.

— ¹ La lettre hébraïque initiale de chacun des versets des chapitres 1, 2 et 4, suit l'ordre alphabétique; au chapitre 3, il en est de même pour chaque paragraphe de trois versets, la lettre initiale de chacun de ceux-ci restant la même.

2 Elle pleure, elle pleure pendant la nuit, et ses larmes sont sur ses joues; de tous ses amants, il n'en est pas un qui la console; tous ses amis l'ont trahie, ils sont devenus pour elle des ennemis.

3 Juda est allé en captivité à cause de [son] affliction et de la grandeur de [son] esclavage; il habite parmi les nations, il n'a pas trouvé de repos; tous ses persécuteurs l'ont atteint dans [ses] détresses.

4 Les chemins de Sion sont en deuil car il n'y a personne qui vient aux fêtes; toutes ses portes sont dévastées; ses sacrificateurs gémissent, ses vierges sont dans la détresse; elle-même est dans l'amertume.

5 Ses adversaires dominant¹, ses ennemis prospèrent; car l'Éternel l'a affligée à cause de la multitude de ses transgressions; ses petits enfants sont allés en captivité devant l'adversaire.

— ¹ littéralement: sont à la tête.

6 Et toute la magnificence de la fille de Sion s'est retirée d'elle. Ses princes sont comme des cerfs qui ne trouvent pas de pâturages, et ils s'en sont allés sans force devant celui qui les poursuit.

7 Jérusalem, dans les jours de son affliction et de son bannissement¹, lorsque son peuple tombait entre² les mains de l'ennemi et qu'il n'y avait personne pour l'aider, s'est souvenue de toutes les choses précieuses qu'elle avait dans les jours d'autrefois; les adversaires l'ont vue, ils se sont moqués de sa ruine³.

— ¹ ou: sa misère. — ² ou: par. — ³ ou: ses [jours de] repos.

8 Jérusalem a gravement péché, c'est pourquoi elle est devenue comme une chose impure; tous ceux qui l'honoraient l'ont méprisée, car ils ont vu sa nudité; elle aussi gémit et s'est retournée en arrière¹.

— ¹ ou: se détourne.

9 Son impureté était dans les pans de sa robe, elle ne s'est pas souvenue de sa fin; elle est descendue d'une manière inouïe, il n'y a personne qui la console. Regarde, ô Éternel, mon affliction, car l'ennemi s'est élevé avec orgueil¹!

— ¹ littéralement: grandit; ou: se grandit.

10 L'ennemi a étendu sa main sur toutes ses choses précieuses; car elle a vu entrer les nations dans son sanctuaire, alors que tu avais commandé qu'elles n'entraient pas dans ton assemblée.

11 Tout son peuple gémit, à la recherche de pain; ils ont donné leurs choses précieuses contre de la nourriture, pour restaurer [leur] âme. Vois, Éternel, et regarde attentivement, car je suis méprisée!

o

12 N'est-ce rien pour vous tous qui passez par le chemin? Regardez attentivement, et voyez s'il est une douleur comme ma douleur qui m'est survenue, à moi que l'Éternel a affligée au jour de l'ardeur de sa colère.

13 D'en haut il a envoyé dans mes os un feu qui les a maîtrisés; il a tendu un filet pour mes pieds, il m'a fait retourner en arrière; il m'a laissée dévastée, dans la souffrance, tout le jour.

14 Le joug de mes transgressions est lié par sa main; elles sont entrelacées, elles montent sur mon cou; il a fait vaciller ma force; le Seigneur m'a livrée dans des mains d'où je ne peux pas me relever.

15 Le Seigneur a abattu tous mes hommes forts au milieu de moi; il a convoqué contre moi une assemblée pour briser mes jeunes gens. Le Seigneur a foulé comme au pressoir la vierge, fille de Juda.

16 À cause de ces choses je pleure; mon œil, mon œil se fond en eau; car il est loin de moi, le consolateur qui restaurerait mon âme. Mes fils ont péri, car l'ennemi a été le plus fort.

17 Sion étend ses mains, il n'y a personne qui la console. L'Éternel a commandé, concernant Jacob, que ses adversaires l'entourent; Jérusalem est devenue une chose impure au milieu d'eux.

○

18 L'Éternel est juste, car je me suis rebellée contre son commandement. Écoutez, je vous prie, vous tous les peuples, et voyez ma douleur! Mes vierges et mes jeunes gens sont allés en captivité.

19 J'ai appelé mes amants [mais] ils m'ont trompée. Mes sacrificateurs et mes anciens ont expiré dans la ville, alors qu'ils cherchaient de la nourriture afin de restaurer leur âme.

20 Regarde, Éternel, car je suis dans la détresse! Mes entrailles sont agitées, mon cœur est bouleversé au-dedans de moi, car je me suis gravement rebellée; au-dehors l'épée m'a privée d'enfants, au-dedans, c'est comme la mort.

21 Ils m'ont entendue gémir, il n'y a personne qui me console; tous mes ennemis ont appris mon malheur, ils se sont réjouis de ce que c'est toi qui l'as fait. Tu feras venir le jour que tu as appelé, et ils seront comme moi.

22 Que toute leur iniquité vienne devant toi, et fais-leur comme tu m'as fait à cause de toutes mes transgressions! Car mes gémissements sont nombreux, et mon cœur est souffrant.

Description de la ruine de Jérusalem et du temple

2 Comment, dans sa colère, le Seigneur a-t-il couvert d'un nuage la fille de Sion! Il a jeté, des cieux sur la terre, la beauté d'Israël, et au jour de sa colère, il ne s'est pas souvenu du marchepied de ses pieds.

2 Le Seigneur a englouti, sans épargner, toutes les habitations de Jacob; il a renversé dans sa fureur les forteresses de la fille de Juda; il a jeté par terre, il a profané le royaume et ses princes.

3 Il a retranché, dans l'ardeur de sa colère, toute la corne d'Israël; il a retiré sa [main] droite devant l'ennemi, et il a allumé en Jacob comme un feu éclatant qui dévore tout autour.

4 Il a tendu son arc comme un ennemi; il s'est tenu là avec sa [main] droite comme un adversaire, et il a tué tout ce qui était agréable à l'œil dans la tente de la fille de Sion; il a versé sa fureur comme un feu.

5 Le Seigneur a été comme un ennemi; il a englouti Israël, il a englouti tous ses palais, il a détruit ses forteresses, et il a multiplié chez la fille de Juda le gémissement et la plainte.

6 Il a saccagé sa clôture comme [celle d']un jardin, il a détruit le lieu de son assemblée. L'Éternel a fait oublier dans Sion jour solennel et sabbat; et, dans l'indignation de sa colère, il a méprisé roi et sacrificateur.

7 Le Seigneur a rejeté son autel, il a répudié son sanctuaire; il a livré les murs de ses palais entre les mains de l'ennemi; on a poussé des cris dans la maison de l'Éternel comme au jour d'une fête solennelle.

8 L'Éternel s'est proposé de détruire la muraille de la fille de Sion; il a étendu le cordeau, il n'a pas retiré sa main avant de détruire¹; et il a mis en deuil rempart et muraille; ensemble ils dépérissent.

— ¹ littéralement: d'engloutir.

9 Ses portes sont enfoncées dans la terre; il a détruit et brisé ses barres; son roi et ses princes sont parmi les nations; il n'y a plus de loi; même ses prophètes ne trouvent pas de vision de la part de l'Éternel.

10 Les anciens de la fille de Sion sont assis par terre, ils gardent le silence; ils ont mis de la poussière sur leur tête, ils se sont revêtus de sacs; les vierges de Jérusalem baissent leur tête vers la terre.

○

11 Mes yeux s'épuisent dans les larmes, mes entrailles sont agitées, mon foie est répandu sur la terre, à cause de la ruine de la fille de mon peuple, parce que les enfants et ceux qui têtent tombent en défaillance sur les places de la ville.

12 Ils disent à leurs mères: Où est le blé et le vin? — s'évanouissant sur les places de la ville comme des blessés à mort, [et] rendant l'âme sur la poitrine de leurs mères.

13 Quel témoignage t'apporterai-je? À qui te comparerai-je, fille de Jérusalem? À qui t'égalerais-je, afin que je te console, vierge, fille de Sion? Car ta ruine est grande comme la mer; qui te guérira?

14 Tes prophètes ont vu pour toi la vanité et la folie, et ils n'ont pas mis à découvert ton iniquité pour détourner ta captivité; mais ils ont vu pour toi des oracles mensongers et trompeurs¹.

— ¹ ou: de cause d'exil.

15 Tous ceux qui passent par le chemin battent des mains à ton sujet; ils sifflent et secouent la tête sur la fille de Jérusalem: Est-ce ici la ville dont on disait: La perfection de la beauté, la joie de toute la terre?

16 Tous tes ennemis ouvrent la bouche contre toi; ils sifflent et grincent des dents; ils disent: Nous les avons engloutis, oui, c'est ici le jour que nous attendions! Nous l'avons trouvé, nous l'avons vu!

17 L'Éternel a fait ce qu'il s'était proposé, il a accompli sa parole qu'il avait commandée¹ dès les jours d'autrefois; il a renversé et n'a pas épargné, et il a fait que l'ennemi s'est réjoui à ton sujet; il a élevé la corne de tes adversaires.

— ¹ c-à-d: commandé [aux prophètes de dire].

○

18 Leur cœur a crié vers le Seigneur. Muraille de la fille de Sion, laisse couler des larmes jour et nuit, comme un torrent! Ne te donne pas de répit, que la prunelle de tes yeux n'ait pas de repos!

19 Lève-toi, crie de nuit au commencement des veilles! Répands ton cœur comme de l'eau devant la face du Seigneur! Lève tes mains vers lui pour la vie de tes petits enfants qui meurent¹ de faim au coin de toutes les rues!

— ¹ littéralement: s'évanouissent.

20 Vois, Éternel, et regarde attentivement celui à qui tu as fait ainsi! Les femmes dévoreront-elles leur fruit, les petits enfants dont elles prennent soin? Tuera-t-on le sacrificateur et le prophète dans le sanctuaire du Seigneur?

21 L'enfant et la personne âgée sont couchés par terre dans les rues; mes vierges et mes jeunes hommes sont tombés par l'épée; tu as tué au jour de ta colère, tu as égorgé, tu n'as pas épargné!

22 Tu as convoqué mes terreurs de toutes parts, comme pour un jour de fête solennelle; et au jour de la colère de l'Éternel, il n'y a eu ni rescapé, ni survivant; ceux dont j'avais pris soin et que j'avais élevés, mon ennemi les a achevés.

*

Détresse et espoir du prophète

3 Je suis l'homme qui ai vu l'affliction par le bâton de sa fureur.

2 Il m'a conduit et amené dans les ténèbres, et non dans la lumière.

3 Certes c'est contre moi qu'il a tout le jour tourné et retourné sa main.

4 Il a fait vieillir ma chair et ma peau, il a brisé mes os.

5 Il a érigé des constructions contre moi, et m'a environné de poison et de douleur.

6 Il m'a fait habiter dans des lieux ténébreux, comme ceux qui sont morts depuis longtemps.

7 Il a fait une clôture autour de moi, afin que je ne sorte pas; il a appesanti mes chaînes.

8 Même quand je crie et que j'appelle au secours, il ferme l'accès à ma prière.

9 Il a barré mes chemins avec des pierres de taille; il a fait dévier mes sentiers.

10 Il a été pour moi un ours en embuscade, un lion dans les lieux cachés.

11 Il a détourné mes chemins et m'a déchiré; il a fait de moi une ruine.

12 Il a tendu son arc, et m'a placé comme un but pour la flèche.

13 Il a fait entrer dans mes reins les flèches¹ de son carquois.

— ¹ littéralement: fils.

14 Je suis la risée de tout mon peuple, leur chanson tout le jour.

15 Il m'a rassasié d'herbes amères, il m'a abreuvé d'absinthe.

16 Il a brisé mes dents avec du gravier; il m'a couvert de cendre.

17 Et tu as rejeté mon âme loin de la paix; j'ai oublié le bonheur;

18 et j'ai dit: Ma confiance¹ a disparu, ainsi que mon espérance en l'Éternel.

— ¹ ou: ma force.

19 Souviens-toi de mon affliction, et de mon bannissement¹, de l'absinthe et du poison!

— ¹ ou: ma misère.

20 Mon âme s'en souvient sans cesse, et elle est abattue au-dedans de moi.

21 Je rappelle ceci à mon cœur, c'est pourquoi j'ai espérance:

22 Ce sont les bontés de l'Éternel que nous ne sommes pas anéantis, car ses compassions ne cessent pas;

23 elles sont nouvelles chaque matin; grande est ta fidélité!

24 L'Éternel est ma part — dit mon âme; c'est pourquoi j'espérerai en lui.

25 L'Éternel est bon pour ceux qui s'attendent à lui, pour l'âme qui le cherche.

26 C'est une chose bonne qu'on attende, et dans le silence, le salut de l'Éternel.

27 Il est bon pour l'homme de porter le joug dans sa jeunesse:

28 Il est assis solitaire, et se tait, parce qu'il [le] lui a imposé;

29 il met sa bouche dans la poussière: peut-être y aura-t-il quelque espoir.

30 Il présente la joue à celui qui le frappe, il est rassasié d'insultes.

31 Car le Seigneur ne rejette pas pour toujours,

32 mais, s'il afflige, il a aussi compassion, selon la grandeur de ses bontés;

33 car ce n'est pas volontiers qu'il afflige et attriste les fils des hommes.

34 Quand on écrase sous les pieds tous les prisonniers de la terre,

35 quand on fait fléchir le droit d'un homme devant la face du Très-Haut,

36 quand on fait tort à un homme dans son procès, le Seigneur ne le voit-il pas¹?

— ¹ selon quelques-uns: le Seigneur ne le voit pas [avec complaisance].

37 Qui est-ce qui dit une chose, et elle arrive, quand le Seigneur ne l'a pas commandée?

38 N'est-ce pas de la bouche du Très-Haut que viennent les maux et le bien?

39 Pourquoi un homme vivant se plaindrait-il? Que chacun [se plaigne] à cause de ses péchés!

40 Recherchons nos voies, et scrutons-les, et retournons jusqu'à l'Éternel!

41 Élevons nos cœurs avec nos mains vers °Dieu dans les cieux!

42 Nous nous sommes révoltés et nous avons été rebelles; tu n'as pas pardonné.

43 Tu t'es enveloppé de colère et tu nous as poursuivis; tu as tué, tu n'as pas épargné.

44 Tu t'es enveloppé d'un nuage, de manière à ce que la prière ne passe pas.

45 Tu as fait de nous la balayure et le déchet au milieu des peuples.

46 Tous nos ennemis ont ouvert la bouche contre nous.

47 La frayeur et la fosse sont venues sur nous, la destruction et la ruine.

48 Des ruisseaux d'eaux coulent de mes yeux à cause de la ruine de la fille de mon peuple.

49 Mon œil se fond en eau, il ne cesse pas et n'a pas de repos,

50 jusqu'à ce que l'Éternel regarde et voie des cieux.

51 Mon œil afflige mon âme à cause de toutes les filles de ma ville.

52 Ceux qui sont mes ennemis sans cause m'ont donné farouchement la chasse comme à un oiseau.

53 Ils m'ont ôté la vie dans une fosse, et ont jeté des pierres¹ sur moi.

— ¹ littéralement: [une] pierre.

54 Les eaux ont coulé par-dessus ma tête; j'ai dit: Je suis détruit!

55 J'ai invoqué ton nom, ô Éternel, de la fosse la plus profonde.

56 Tu as entendu ma voix; ne ferme¹ pas ton oreille à mon soupir, à mon cri!

— ¹ littéralement: cache.

57 Tu t'es approché le jour où je t'ai invoqué; tu as dit: Ne crains pas!

58 Seigneur, tu as pris en main la cause¹ de mon âme, tu as racheté ma vie.

— ¹ littéralement: les causes.

59 Tu as vu, Éternel, le tort qu'on me fait; juge ma cause!

60 Tu as vu toute leur vengeance, tous leurs complots contre moi.

61 Tu as entendu leurs outrages, ô Éternel, tous leurs complots contre moi,

62 les lèvres de ceux qui se lèvent contre moi, et ce qu'ils se proposent contre moi tout le jour.

63 Regarde quand ils s'assoient et quand ils se lèvent! Je suis leur chanson.

64 Rends-leur une récompense, ô Éternel, selon l'œuvre de leurs mains!

65 Donne-leur un cœur endurci! Que ta malédiction soit sur eux!

66 Poursuis-les dans ta colère et détruis-les de dessous les cieux de l'Éternel!

*

Les terribles derniers jours du siège de Jérusalem

4 Comment l'or est-il devenu obscur, et l'or fin a-t-il été changé! [Comment] les pierres du lieu saint sont-elles répandues à chaque coin de rue!

2 Les fils de Sion, si précieux, estimés à l'égal de l'or fin, comment sont-ils considérés comme des vases d'argile, ouvrage des mains d'un potier!

3 Même les chacals présentent la mamelle, allaitent leurs petits; la fille de mon peuple est devenue cruelle comme les autruches du désert.

4 La langue de celui qui tétait se colle à son palais à cause de la soif; les petits enfants demandent du pain, personne ne leur en donne.

5 Ceux qui mangeaient des mets délicats sont là, périssant dans les rues; ceux qui étaient élevés sur l'écarlate embrassent le fumier.

6 Et la peine de l'iniquité de la fille de mon peuple est plus grande que la peine du péché de Sodome qui fut renversée comme en un moment sans qu'on ait porté les mains sur elle.

○

7 Ses nazaréens étaient plus purs que la neige, plus blancs que le lait; leur corps était plus vermeil que des rubis¹, leur figure était de saphir.

— ¹ ou: coraux.

8 Leur apparence est plus sombre que le noir, on ne les reconnaît pas dans les rues; leur peau s'attache à leurs os, elle est sèche comme du bois.

9 Ceux qui ont été tués par l'épée ont été plus heureux que ceux qui sont morts de faim; parce que ceux-ci ont dé péri, exténués¹ par manque de produits des champs.

— ¹ littéralement: transpercés.

10 Les mains de femmes compatissantes ont cuit leurs enfants, ils ont été leur viande dans la ruine de la fille de mon peuple.

○

11 L'Éternel est allé jusqu'au bout de sa fureur, il a répandu l'ardeur de sa colère et a allumé dans Sion un feu qui en a dévoré ses fondations.

12 Les rois de la terre et tous les habitants du monde n'auraient pas cru que l'adversaire et l'ennemi entreraient par les portes de Jérusalem.

13 C'est à cause des péchés de ses prophètes, des iniquités de ses sacrificateurs, qui répandaient au milieu d'elle le sang des justes.

14 Ils erraient, aveugles, dans les rues, ils étaient souillés de sang, de sorte qu'on ne pouvait pas toucher leurs vêtements.

15 Retirez-vous, impurs! — leur criait-on. Retirez-vous, retirez-vous, ne touchez pas! Quand ils se sont enfuis, ils ont erré çà et là; on a dit parmi les nations: Ils n'habiteront plus [avec nous]!

16 La face de l'Éternel les a dispersés¹; il ne veut plus les regarder. Ils n'ont pas respecté la personne² des sacrificateurs, ils n'ont pas usé de grâce envers les personnes âgées.

— ¹ ou: divisés. — ² — ¹ littéralement: le visage.

17 Pour nous, nos yeux s'épuisaient après un vain secours; nous avons attendu continuellement une nation qui ne savait pas.

18 Ils ont fait la chasse à nos pas, de sorte que nous ne pouvions pas marcher sur nos places; notre fin est proche, nos jours sont accomplis; oui, notre fin est venue!

19 Ceux qui nous poursuivaient ont été plus rapides que les aigles des cieux, ils nous ont pourchassés sur les montagnes, ils nous ont tendu des embuscades dans le désert.

20 Le souffle de nos narines, l'oint de l'Éternel, a été pris dans leurs fosses, celui dont nous disions: Nous vivrons sous son ombre parmi les nations.

○

21 Sois dans l'allégresse et réjouis-toi, fille d'Édom, qui habites dans le pays d'Uts! La coupe passera aussi vers toi; tu en seras enivrée, et tu te mettras à nu!

22 La peine de ton iniquité a pris fin, fille de Sion; il ne te mènera plus en captivité. Il visitera ton iniquité, fille d'Édom; il découvrira tes péchés.

Prière du peuple opprimé

5 Souviens-toi, ô Éternel, de ce qui nous est arrivé! Regarde, et vois notre honte!

2 Notre héritage est passé à des étrangers, nos maisons [sont passées] à des inconnus.

3 Nous sommes des orphelins, sans père; nos mères sont comme des veuves.

4 Nous buvons notre eau à prix d'argent; notre bois, nous l'obtenons contre paiement.

5 Ceux qui nous poursuivent sont sur notre cou; nous nous fatiguons, il n'y a pas de repos pour nous.

6 Nous avons tendu la main vers l'Égypte, vers l'Assyrie, pour être rassasiés de pain.

7 Nos pères ont péché, ils ne sont plus, et nous portons la peine de leurs iniquités.

8 Des serviteurs dominant sur nous; personne ne nous délivre de leur main.

9 Nous recueillons notre pain au [péril de] notre vie, à cause de l'épée du désert.

10 Notre peau brûle comme un four, à cause de l'ardeur de la faim.

11 Ils ont humilié les femmes dans Sion, les vierges dans les villes de Juda.

12 Des princes ont été pendus par leur main; la personne des hommes âgés n'a pas été honorée.

13 Les jeunes gens ont porté les meules, et les jeunes garçons ont chancelé sous des [fardeaux de] bois.

14 Les hommes âgés ne sont plus assis à¹ la porte [de la ville], les jeunes gens n'[y] chantent plus.

— ¹ littéralement: ont cessé loin de.

15 Notre cœur a cessé de se réjouir, notre danse est changée en deuil.

- 16 La couronne de notre tête est tombée. Malheur à nous, car nous avons péché!
- 17 À cause de cela notre cœur est abattu; à cause de ces choses nos yeux sont obscurcis,
- 18 À cause de la montagne de Sion qui est dévastée, les renards s'y promènent.
-
- 19 Toi, ô Éternel, tu sièges pour toujours, ton trône est de génération en génération!
- 20 Pourquoi nous oublies-tu pour toujours, nous abandonnes-tu pour de longs jours?
- 21 Fais-nous revenir à toi, ô Éternel, et nous reviendrons! Renouvelle nos jours comme [ils étaient] autrefois!
- 22 Ou bien, nous aurais-tu entièrement rejetés? Serais-tu extrêmement en colère contre nous?